
kamalAmbA navAvaraNam with translation

కమలామ్బ నవావరణం సార్థమ్

Document Information



Text title : kamalAmbAnavAvaraNamsArtham

File name : kamalAmbAnavAvaraNamsArtham.itx

Category : devii, lakShmI, kRitI, muttusvAmI-dIkShitAra, dhyAnam, devI, dashamahAvidyA

Location : doc_devii

Transliterated by : Pallasena Narayanaswami ppnswami at gmail.com

Proofread by : Pallasena Narayanaswami ppnswami at gmail.com

Description/comments : with word by word meanings

Latest update : March 24, 2018

Send corrections to : sanskrit@cheerful.com

This text is prepared by volunteers and is to be used for personal study and research. The file is not to be copied or reposted without permission, for promotion of any website or individuals or for commercial purpose.

Please help to maintain respect for volunteer spirit.

Please note that proofreading is done using Devanagari version and other language/scripts are generated using **sanscript**.

June 29, 2023

sanskritdocuments.org

కమలామ్బ నవావరణం సార్థమ్



The set of compositions, popularly known as "KamalAmbA NavAvaraNam" is a series of eleven kIrtanam-s composed by the illustrious composer, ShrI MuttusvAmi DIkShitar, in praise of Goddess KamalAmbA of the mammoth temple at TiruvArUr. This work is one of the peaks of his creativity. Be it the meaning, the rAga or the structure, each one of the kritis is a gem.

In this intellectual project, the composer is at his best, the lyrics are superb and steeped in devotion, the theme is lofty, and everything is indeed 'par excellence'!!

The shrine of Goddess kamalAmbA

TiruvArUr is a small town in the south Indian district of Ta njAvUr, about 35 miles east of the town of Ta njAvUr, situated as a railway junction between NAGapaTTaNam and Ta njAvur, as well as between MayilAdutturai and KAraikkuDi, in the KAveri river delta. This is the location of the vast temple complex dedicated to Lord TyAgarAja (Shiva). Seven temples in the vicinity of TiruvArUr are designated as 'sapta viTa Nka kShetram'-s of TyAgarAja (somAskanda), and the foremost among them is the 'vIthI viTa Nka' TyAgarAja of the majestic TiruvArUr temple. The massive structure of this temple is enclosed in a huge quadrangle that measures 846 feet in length, and 666 feet in breadth. There are four gopurams (temple towers) on the four sides, and three smaller ones inside the complex. The eastern entrance is vast and spacious

(110 feet by 60 feet), and has the huge rAja gopuram (main temple tower) 120 feet tall. It is a gigantic five-tiered structure topped with 11 'kalasham'-s (sacred pots), and has the unique and unusual feature that it abruptly diminishes in size as it rises. There are three prAkArams (complex walls, circumambulatory paths) in this temple, and numerous shrines too many to count, big and small, are scattered throughout.

The TyAgarAja shrine is located in the innermost prAkAram, to the south of the ValmikanAtha (pRRithvI li Ngam or Valmika li Ngam-ant-hill)) shrine within the same prAkAram. Both share a common mukha maNDapam. Four other important shrines, HATakeshvara, Acaleshvara, SiddhIshvara, Anandeshvara are located at the four cardinal points (southwest, southeast, northeast, and northwest, respectively) of the middle prAkAram. The consort of TyAgarAja is NilotpalaAmbA, the goddess of blue lotus. In TevAram songs, she is affectionately addressed in tamil as "alliyankotai". Her shrine is located in the second prAkAram on the right side. The unique feature is that here, NilotpalaAmbA is depicted as blessing her second son, skanda (subrahmaNya) with her hand on his forehead.

The KamalAmbA shrine is in the northwest corner of the outermost prAkAram, well away from the main shrines, with its own MaNDapam and circumambulatory passages that makes an angle with the prAkAram wall. This shrine is traditionally and ritually unconnected with the main shrine of TyAgarAja. Here, the Goddess is depicted in a meditating posture. While NilotpalaAmbA is supposed to represent the "bhoga shakti" of Lord Shiva, KamalAmbA represents the "yoga shakti". It is to be observed that muttusuAmi dIkShitar never associated kamalAmbA with TyAgarAja, and considered only NilotpalaAmbA as the consort of the deity. All the eleven kIrtanams of the KamalAmbA

NavavAvaraNam series are engraved in marble slabs on the walls at the entrance to the main sanctorum of Goddess KamalAmbA.

The huge tank, kamalAlayam is located on the western side of the temple complex. and covers an enormous area of 25 acres (compared to only 20 acres area of the temple complex).

There is a shrine dedicated to nAganAthasvAmi in the middle of the tank, approached only by boat. The grand float festival that takes place in this tank is indeed very magnificent.

The KamalAmbA NavAvaraNa KIrtanam-s

The series consists of eleven compositions, all in praise of Goddess KamalAmbA. It starts with a 'dhyAna kIrtanam' (benediction), followed by eight composition, one in each of the eight vibhaktis of the proper noun "kamalAmbA" (or sometimes "kamalAmbika") in feminine gender continuing on to a ninth kIrtanam which employs all the eight declensions of the sanskrit language; the series concludes with an auspicious 'ma NgaLa kIrtanam', appropriately set in the auspicious rAgam shrI. Each of the nine vibhakti songs in on one of the nine AvaraNams (enclosures) of the "shrI chakram" (the auspicious wheel) belonging to the doctrine of shrIvidya (auspicious wisdom).

The kIrtanams of the KamalAmbA NavAvaraNa series are as follows:

dhyAna kIrtanam in saMbodhanA vibhakti (vocative case) -
"kamalAmbike", toDi rAgam, rUpaka tALam.

The first AvaraNa kIrtanam in prathamA vibhakti (nominative case) -
"kamalAmbA saMrakShatu mAm", Anandabhairavi rAgam, tripuTa tALam
(on trailokya-mohana chakram).

The second AvaraNa kIrtanam in dvitIyA vibhakti (accusative case) -

“kamalAmbAM bhaja re”, kalyANi rAgam, Adi tALam
(on sarvAshA-paripUraka chakram).

The third AvaraNa kIrtanam in tRRitIyA vibhakti (instrumental case) -
“shrIkamalAmbikayA”, sha NkarAbharaNa rAgam, rUpaka tALam
(on sarva-saMkShobhaNa chakram).

The fourth AvaraNa kIrtanam in chaturthI vibhakti (dative case) -
“kamalAmbikAyai”, kAmbhoji rAgam, aTa tALam
(on sarva-saubhAgyadAyaka chakram).

The fifth AvaraNa kIrtanam in pañchamI vibhakti (ablative case) -
“shrI kamalAmbikAyAH”, bhairavi rAgam, jhaMpa tALam
(on sarvArtha-sAdhaka chakram).

The sixth AvaraNa kIrtanam in ShaShThI vibhakti (genitive case) -
“kamalAmbikAyAH”, punnAgavarALi rAgam, rUpaka tALam
(on sarva-rakShAkara chakram).

The seventh AvaraNa kIrtanam in saptamI vibhakti (locative case) -
“shrI kamalAmbikAyAm”, sahAnA rAgam, tripuTa tALam
(on sarva-roga-hara chakram).

The eighth AvaraNa kIrtanam in sambodhanA vibhakti (vocative case) -
“shrI kamalAmbike”, ghaNTA rAgam, Adi tALam
(on sarva-siddh-iprada chakram).

The ninth (and the last) AvaraNa kIrtanam, employing all
the eight vibhaktis (cases)-

“srI kamalAmbA jayati”, Ahiri rAgam, rUpaka tALam
(on sarvAnanda-maya chakram). The pallavi employs prathamA
vibhakti, the anupallavi, the dvitIyA (the first three lines),
and tRRitIyA vibhakti (rest of the anupallavi), while the
charaNam has one line each in chaturthI, pañchamI, and ShaShThI
and saptamI vibhaktis. The line set in chaturthI vibhakti also
incorporates the sambodhanA vibhakti, while the last two lines
in madhyamakAla return to the prathamA vibhakti.

The final auspicious ma NgaLa kIrtanam, again in saMbodhanA vibhakti (vocative case)-“shrI kamalAmbike”, shrI rAgam, khaNDa eka tALam.

In each kIrtanam, MuttusvAmi dIkShitar carefully brings out several tAntrik details, the name of the chakram, its geometry, many salient features that are specific to the chakram, and the devatas and sub-deities associated with it. On many occasions, dIkShitar cleverly indulges in very lengthy word constructions, which to a layman may seem like a tongue-twister.

The phrase “guruguha” (used in several meanings) appears in all these compositions as the composer’s signature (mudra).

The rAga mudra is incorporated (through the art of shleSham (double meaning), in most of these compositions. The dhyAna kIrtanam in the rAgam toDi does not feature a rAga mudra, and the kIrtanams in rAgams Anandabhairavi (the first AvaraNa kIrtanam), and sha NkarAbharaNam (the third AvaraNa kIrtanam) have only partial rAga mudras (the word “Ananda” for the former, and sha Nkara for the latter). The kAmbhoji, sahAna, and Ahiri compositions have disguised rAga mudras (kAmbhoja, shAna, Ahari, respectively). All other kRRitis have the proper rAga mudra built into the sAhityam.

The shrIchakram

Since each of these compositions glorifies one of the nine AvaraNams of the shrI chakram, we shall quickly describe the various geometrical components of the chakram. The shrI chakram, or the auspicious wheel is a geometrical diagram employed in the worship of Goddess tripurasundari, according to tantric traditions. It is more than a mere diagram, and has mystic powers and great significance in the shakti worship rituals.

The outer portion of the shrI chakram consists of four units - the outermost gateway of three rectangular walls (bhUpura), three concentric circles (trivalaya, or vRRittatraya), a sixteen petaled rose ShoDashadaLa padma), and an eight-petaled rose (aShTadaLa padma). The core of the shakti group consists of 43 triangles-a set of fourteen triangles (manukoNa), two sets of ten triangles (bahirdashAra and antardashAra), a set of eight triangles (vasukoNa), and the innermost sole triangle (trikoNa). In fact these 43 triangles are formed by the intersections of four isosceles triangles with vertex pointing upwards (called the shiva group) , and five isosceles triangles with downward vertices (called the shakti group), all situated inside the eight petaled rose. The culmination of all these is the bindu, a single dot placed at the center. Each sub-chakram has its own presiding deity (devatA), as well as the subordinate deities (yoginis) associated with it.

The nine AvaraNam-s of the shrIchakram

1. bhUpuram - trailokya-mohana chakram

Of the three lines forming this diagram, the outer prAkAram, supposed to be white in color, is the first entrance to the citadel of the Goddess. Here the ten siddhis - aNimA, laghimA, mahimA, Ishitva, vashitva, prAkAmya, bhukti, ichchA, prApti, and sarvakAmA, reside, guarding the entrance. The middle line is aruNa (red), and is presided over by the eight mAtRRi shaktis - brAhmI, mAheshvarI, kaumArI, vaiShNavI, vArAhI, mAhendrI, cAmuNDA, and mahAlakShmi. The inner enclave, yellow in color, is the abode of the ten mudrA devis - They are

sarvasamkShobhiNi, sarvavidrAvaNi, sarvAkarShiNi,
sarvonmAdini, sarvamahA NkushA,
sarvakhecarI, sarvabIjA, sarvayoni, and
sarvatrikhaNDA. Thus, there are 28
yoginis (also known as AvaraNba
devatAs) of the bhUpura, collectively known as
prakaTa yoginis. The presiding manifestation of
Goddess in this chakram is tripurA.

2. ShoDashadaLapadmam - sarvAshA-paripUraka chakram

This AvaraNaM consists of a set of 16 lotus petals
arranged in a circular fashion inside the
three concentric circles residing in the bhUpuraM,
and is supposed to be white in color.

The sixteen presiding deities in the second AvaraNam are:

kAmAkarShiNi, sparshAkarShiNi, buddhyAkarShiNi,
ahaMkArAkarShiNi, shabdAkarShiNi, rUpAkarShiNi,
rasAkarShiNi, gandhAkarShiNi,
cittAkarShiNi, dhairyAkarShiNi, smRRityAkarShiNi, nAmAkarShiNi,
bhIjAkarShiNi, AtmAkarShiNi,
sparshAkarShiN, amRRitAkarShiNi, and sharIAkarShiNi.

They are collectively known as gupta yoginis. The main deity
here is tripureshI.

3. vasudaLam - sarva-samkShobhaNa chakram

This is (a circular arrangement of) an eight-petalled lotus,
in the color (red shade)
of the japAkusuma flower.

The eight shaktis associated with this chakram are -

ana NgakusumA, ana NgamekhalA, ana NgamadanA,
ana NgamadanAturA, ana NgarekhA, ana NgaveginI, ana NgAMshukA and
ana NgamAlinI. These shaktis are described as
guptatara yoginis. The main deity here is tripurasundari

4. chaturdashAram (manukoNam) - sarva-saubhAgyadAyaka chakram

This is a set of 14 outermost triangles of the color of the pomgranate flower.

The fourteen shaktis worshiped here are:

sarvasaMkShobhiNI, sarvavidrAviNI, sarvAkarShiNI,
sarvasthaMbhinI, sarvajhRRi.mbhiniI, sarvavashaMkarI, sarvAhLAdinI,
sarvasaMmodinI, sarvara njanI, sarvAnmodinI, sarvArthasAdhakA,
sarvasaMpattirUpiNI, sarvamantramayI and sarvadvandvakShayaMkarI.

These deities are collectively called sampradAya yoginis.

The main deity presiding over this chakram is tripuravAsini.

5. bahirdashAram - sarvArtha-sAdhakA chakram

This consists of the outer set of ten triangles in the color of sindhUra. The ten shaktis residing here are:

sarvasiddhipradA, sarvasampatpradA, sarvapriyaMkarI,
sarvama NgaLakAriNI, sarvakAmapradA, sarvaduHkhavimocinI,
mRRityuprashamanI, sarvavighnanivAriNI, sarvasundarI and
sarvasaubhAgyadAyiniI . These are collectively

known as kulottINa yoginis. The Goddess manifests here as tripureshI.

6. antardashAram - sarva-rakShAkara chakram

This is the set of ten inner triangles, in the color of the japAkusuma flower. The ten shaktis

associated here are: sarvaj nA, sarvashaktipradA, sarvaishvaryapradAyiniI,
sarvaj nAnamayI, sarvavyAdhivinAshinI, sarvAdhArasvarUpA,
sarvapApaharA, sarvAnandamayI, sarvarakShAsvarUpiNI
and sarvepsitaphalapradA. These shaktis are called
nigarbha yoginis.

The manifestation of Goddess in this chakram is tripuramAlini.

7. vasukoNam - sarvaroga-hara chakram

This is the innermost group of eight triangles, and are in the color of padmarAga, or the rising sun. The eight shaktis,

that reside here are:

vashini, kAmeshI, medinI, vimalA, saruNA,
jayinI, sarveshI and kauLinI. These
shaktis are collectively called rahasya yoginis, or
vAgdevatAs. The presiding from of Goddess is tripurasiddhA.

8. trikoNam - sarva-siddhi-prada chakram

This is the innermost sole triangle of the color of the bandhUka flower,
which houses the bindu, the dot at the center. The three shaktis,
mahAkAmeshvari, mahAvajreshvari, mahAbhagamAlini
residing in this chakram are called
atirahasya yoginis. Goddess is manifest here as tripurAmbA

Text of the Kamalamba Navavaranam

॥ నవావరణధ్యానకీర్తనమ్ ॥

॥ కమలామ్బికే ॥

రాగం తోడి - రూపక తాళమ్

పల్లవి

కమలాంబికే ఆశ్రితకల్పలతీకే చణ్డికే
కమనీయారుణాంశుకే కరవిధృతశుకే మామవ variation మామవ జగదంబికే

అనుపల్లవి

కమలాసనాదిపూజితకమలపదే బహువరదే
కమలాలయతీర్థవైభవే శివే కరుణార్ణవే

చరణమ్

సకలలోకనాయికే సంగీతరసికే
సుకవిత్వప్రదాయికే సుందరీ గతమాయికే
వికళేబరముక్తిదాననిపుణే అఘహరణే
వియదాదిభూతకీరణే వినోదచరణే అరుణే
మధ్యమకాలసాహిత్యమ్

సకళే గురుగుహకరణే సదాశివాన్తఃకరణే
అ-క-చ-ట-త-పాదివర్ణే అఖణైకరసపూర్ణే

Word to word meaning:

కమలాంబికే - Oh Goddess kamAlmbika (the Lotus mother)

ఆశ్రిత-కల్ప లతీకే - who is like a Kalpaka tree (that
grants all boons) to those who seek refuge in you

చణ్డీకే - fierce one, one of the ten aspects of shakti

కమనీయ-అరుణ-అంశుకే - attractive, wearing the red robe

కర-విధృత-శుకే - holding a parrot in the hand

మాం - me

అవ - protect

కమలాసన-ఆది-పూజిత - worshipped by Brahma and other Gods

కమల-పదే - possessing lotus feet

బహు-వరదే - showering plenty of boons (to devotees)

కమలాలయ-తీర్థ-వైభవే - imparting greatness to the tank KamalAlaya

శివే - auspicious one

కరుణా-అర్ణవే - ocean of mercy

సకల-లోక-నాయకే - ruler of all the worlds

సంగీత-రసీకే - delighting in music

సు-కవిత్వ-ప్రదాయకే - granting the boon of poetic genius

సుందరీ - beautiful one

గత-మాయకే - who has transcended the illusion

వి-కళేబర-ముక్తి-దాన-నిపుణే - adept in granting salvation
without body (videha mukti)

అఘ-హరణే - one who dispels all sins

వియదాది-భూత-కిరణే - who emanates the five elements,
space, air, fire, water and earth

వినోద-చరణే - with enchanting feet

అరుణే - reddish

సకళే - full, complete

గురుగుహ-కరణే - mother of Guruguha

సదాశివ-అంతఃకరణే - inhabiting the heard of Lord Shiva

అ-క-చ-ట-త-పాది-వర్ణే - the embodiment of all letters, a, ka, cha, Ta, ta, pa etc

అఖణ్డ-ఏక-రస-పూర్ణే - filled with matchless bliss

॥ ప్రథమావరణకీర్తనమ్ (ప్రథమా విభక్తి) ॥

॥ కమలాంబా సంరక్షతు మామ్ ॥

రాగం ఆనందభైరవి - తిశ్ర ఏక తాళమ్

పల్లవి

కమలాంబా సంరక్షతు మాం హృత్-

కమలానగరనివాసినీ

అనుపల్లవి

సుమనసారాధితాబ్జముఖీ సుందరమనఃప్రియకరసఖీ

కమలజానన్దబోధసుఖీ కాంతాతారపఞ్చరశుకీ

చరణమ్

త్రిపురాదిచక్రేశ్వరీ అణిమాదిసిద్ధీశ్వరీ నిత్యకామేశ్వరీ ఊ-

త్తిపురత్రైలోక్యమోహనచక్రవర్తినీ ప్రకటయోగినీ

సురరిపుమహిషాసురాదిమర్దినీ నిగమపురాణాదిసంవేదినీ

మధ్యమకాలసాహిత్యమ్

త్రిపురేశీ గురుగుహజననీ త్రిపురభజ్జనరజ్జనీ మధు-

రిపుసహోదరీ తలోదరీ త్రిపురసుందరీ మహేశ్వరీ

Word to word meaning:

కమలాంబా - Goddess Kamalamba

సంరక్షతు - protect

మాం - me

హృత్-కమలా-నగర-నివాసినీ - who resides in the lotus city of the (human) heart

సుమనస-ఆరాధితా - worshiped by pure-minded devotees

అబ్జ-ముఖీ - lotus faced

- సుందర - the beautiful one, Lord Sundaresvara, or Siva
 మనఃప్రియకర-సఖీ - delighting the mind of Siva and who is the friend
 కమలజా-నంద - the bliss of Brahman
 బోధ - (ultimate) knowledge
 సుఖీ - (one who) enjoys happiness
 కాంతా-తార-పజ్జర-శుకీ - (one who is) the beautiful
 parrot residing in the cage of the sound (of OM)
 త్రిపురాది-చక్రేశ్వరీ - The Goddess who rules over the
 nine chakras beginning with tripura
 అణిమాది-సిద్ధీశ్వరీ - The Goddess who controls the
 accomplishments such as aNima etc
 నిత్య-కామేశ్వరీ - who is the Nitya Kameshvari etc (the
 fifteen devatAs of this chakra)
 ఊతిపుర- - the entire earth, conceived of as the capital
 city of the Goddess, the name of the outermost enclosure
 త్రైలోక్య-మోహన-చక్ర- - the name of the first chakra,
 enchanter of all three worlds
 వర్తినీ - who is inherent in
 ప్రకట-యోగినీ - the manifest yogini
 సుర-రిపు- - enemy of Devas
 మహిషాసురాది-మర్దినీ - slayer of the Demon Mahishasura,
 the buffalo faced one, and others
 నిగమ-పురాణాది- - sacred literature, epics etc
 సంవేదినీ - (one who has) known (it) well
 త్రిపురేశీ - Goddess of the three cities
 గురుగుహ-జననీ - mother of Lord Guruguha, Subrahmanya
 త్రిపుర-భజ్జాన-రజ్జానీ - who enchants Siva, the destroyer
 of three cities
 మధు-రిపు-సహోదరీ - sister of Vishnu, the enemy of Madhu
 తతోదరీ - with abdomen as slender as the palm of the hand, slender-waisted
 త్రిపురసుందరీ - Goddess Tripurasundari
 మహేశ్వరీ - the Great Goddess

Notes:

This kRRiti contains the description of the first trailokyamohana chakra, also called bhUpura (or kshitipura). The chakra for this song consists of three rectangular walls, with openings on the four sides (in some versions of the diagrams, there is no opening, but sub-rectangles closing the entrance!)

The song is set in the nominative case. The basic sentence unit (anvaya) is: kamalAMbA mAm saMrakShatu (May the Goddess Kamalamba protect me), and the various phrases qualify the proper noun Kamalamba.

The eight Yogic accomplishments (siddhis) referred to in this song are :

అణిమా - power to become infinitesimal in size

మహిమా - power to grow very huge

లఘిమా - power to become very light

గరిమా - power to become inordinately heavy

ఇశిత్వ - power to rule over everything

వశిత్వ - power to subjugate all

ప్రాప్తి - power to obtain whatever is desired

ప్రాకామ్య - power to fulfil all wishes

Nityas are the primary devatas (goddesses) of the first chakra. They are sixteen in number, kAmeshvari being at the center, and the other fifteen (bhagamAlini, nityaklinnA, bheruNDA, vahnivAsinI, mahAvajreshvarI, shivadUtI, tvaritA, kulasundarI, nityA, nllapatAkA, vijayA, sarvama NgaLA, jvAlAmAlinI, citrA and mahAnityA) around her. The shaktis residing in this chakra are called prakaTa yoginis.

The phrase “Ananda” might have been used as a partial rAga mudrA for the rAga Anandabhairavi.

॥ ద్వివీణీయావరణ కీర్తనమ్ (ద్వివీణీయా విభక్తి) ॥

॥ కమలాంబాం భజరే ॥

రాగం కల్యాణీ - ఆది తాళమ్

పల్లవి

కమలాంబాం భజరే రే మానస

కల్పితమాయాకార్యం త్యజ రే

అనుపల్లవి

కమలావాణీనేవితపార్శ్వాం కంబుజయగ్రీవాం నతదేవాం variation నతదేహీం

మధ్యమకాలసాహిత్యమ్

కమలాపురసదనాం మృదుగదనాం కమనీయరదనాం కమలవదనాం

చరణమ్

సర్వాశాపరిపూరకచక్రస్వామినీం పరమశివకామినీం

దుర్వాసార్చిత గుప్తయోగినీం దుఃఖధ్వంసినీం హంసినీం

నిర్వాణనిజసుఖప్రదాయినీం నిత్యకల్యాణీం కాత్యాయినీం

శర్వాణీం మధుపవిజయవేణీం సద్గురుగుహజననీం నిరజ్ఞానీం

మధ్యమకాలసాహిత్యమ్

గర్వితభణ్డాసురభజ్జానీం కామాకర్షణ్యాదిరజ్జానీం

నిర్విశేషచైతన్యరూపిణీం ఉర్వీతత్వాదిస్వరూపిణీం

Word to word meaning:

కమలాంబాం - The Goddess kamalAmbA

భజ - worship

రే రే మానస - Oh mind!

కల్పిత మాయాకార్యం - attachment to worldly desires which are illusory

త్యజ రే - please abandon

కమలా-వాణీ-నేవిత-పార్శ్వాం - she who is flanked by Lakshmi

and Sarasvati on both sides

కంబు-జయ-గ్రీవాం - with neck that surpasses the beauty of the conch shell

నత-దేవాం - bowed down by the Devas
 కమలాపుర-సదనాం - who resides in the lotus city
 మృదు-గదనాం - whose speech is tender
 కమనీయ-రదనాం - who has charming teeth
 కమల-వదనాం - who has face that resembles the lotus
 సర్వాశా-పరిపూరక-చక్ర-స్వామినీం - the Goddess of the
 chakra named sarvAshAparipUraka (fulfiller of all wishes)
 పరమశివ-కామినీం - beloved of the Supreme Lord, Siva
 దుర్వాసార్చిత గుప్-తయోగినీం - the secret yoginI, worshiped by the sage Durvasa
 దుఃఖ-ధ్వంసినీం - who destroys all sufferings
 హంసినీం - who rides the swan
 నిర్వాణ-నిజ-సుఖ-ప్రదాయినీం - who grants salvation,
 which is the bliss of one's own self
 నిత్య కల్యాణీం - who is ever auspicious
 కాత్యాయినీం - the daughter of sage kAtyAyana
 శర్వాణీం - who is sharvAni, the consort of sharva (shiva)
 మధుప-విజయ-వేణీం - whose hair conquers the blackness of honey bees
 సద్గురుగుహ-జననీం - who is the mother of Lord Guruguha
 నిరజ్జనీం - who is unblemished, unattached
 గర్విత-భణ్డాసుర-భజ్జనీం - who destroyed the demon BhaNDa
 who possessed vain glory
 కామాకర్షణ్యాది-రజ్జనీం - who delights the devatAs such
 as kAmAkarShiNi and others
 నిర్విశేష-చైతన్య-రూపిణీం - who is the embodiment of
 unqualified consciousness
 ఉర్వీ-తత్వాది-స్వరూపిణీం - who is manifest in the principles
 of earth etc (five elements)

Notes:

The song is set in accusative case (dvitIyA vibhakti). The
 basic sentence unit (anvaya) is kamalAmbAM bhaja re re
 mAnasa, kalpitamAyAkAryam tyaja re (Oh mind, worship the

Goddess Kamalamba and renounce worldly desires, which are illusory), and the remaining phrases qualify the dvitīya noun “kamalAmbAM”. All these adjectives end in the “m” sound. The word “kamala” has been used several times with several different meanings here.

The rAga mudra kalyANI appears in the phrase “nityakalyANIM”.

The diagram for the second AvaraNa, the sarvAshAparipUraka chakra, consists of a circular arrangement of sixteen lotus petals (ShoDasha padma). The sixteen yoginis residing in this chakra are known as gupta yogini-s, the hidden yoginis.

The sixteen presiding deities in the second AvaraNa, all ending in the phrase “AkarShiNI” (one who attracts like a magnet) are - kAmAkarShiNI, buddhyAkarShiNI, ahaMkArAkarShiNI, cittAkarShiNI, dhairyAkarShiNI, sm.rtyAkarShiNI, sharIrAkarShiNI, shabdAkarShiNI, sparshAkarShiNI, rUpAkarShiNI, rasAkarShiNI, gandhAkarShiNI, nAmAKarShiNI, bljAkarShiNI, AtmAkarShiNI and am.rtAkarShiNI.

The Goddess Kamalamba is conceived of as being served by Lakshmi and Sarasvati in this composition. It may be noted that the phrase “sacAmara ramA vANI savyadakShiNa sevitA” appears in LalitAsahasranAma. Dikshitar also begins the nASamani rAga kRRiti with the words “shrI ramA sarasvatI sevitAm shrI lalitAmbAm bhAvaye”.

॥ తృతీయావరణకీర్తనమ్ (తృతీయా విభక్తి) ॥

॥ శ్రీ కమలాంబికయా ॥

రాగం శజ్జ-రాభరణం - రూపక తాళమ్

పల్లవి

శ్రీకమలాంబికయా కటాక్షితోఽహం

సచ్చిదానందపరిపూర్ణబ్రహ్మస్మి

అనుపల్లవి

పాకశాసనాదిసకలదేవతాసేవితయా

పఙ్కుజాసనాదిపఞ్చకృత్యకృత్ భావితయా

మధ్యమకాలసాహిత్యమ్

శోకహరచతురపదయా మూకముఖ్యవాక్ప్రదయా

కోకనదవిజయపదయా గురుగుహతత్త్వైపదయా

చరణమ్

అనంగకుసుమాద్యయష్టశక్త్యాకారయా

అరుణవర్ణసంక్షోభణచక్రాకారయా variation చక్రాగారయా

అనంతకోట్యణ్డనాయకశక్తిరనాయకయా

అష్టవర్గాత్మకగుప్తతరయా వరయా

మధ్యమకాలసాహిత్యమ్

అనంగాద్యపాసితయా అష్టదశాబ్జస్థితయా

ధనుర్బాణధరకరయా దయాసుధాసాగరయా

Word to word meaning:

శ్రీకమలాంబికయా

శ్రీకమలామ్బికయా - by the auspicious Kamalambika

కటాక్షితః - graced, protected

అహం - I

సచ్చిదానంద - existence, consciousness, and bliss

పరిపూర్ణ - fullness, completeness

బ్రహ్మ - the supreme

అస్మి - am

పాకశాసనాది-సకల-దేవతా-సేవితయా - by the one who is
worshiped by Indra and all Gods

పఙ్కుజాసనాది-పఞ్చకృత్య-కృత్ - by Lord Brahma,

who originally performs the five cosmic acts

భావితయా - who is contemplated

శోక-హర-చతుర-పదయా - whose feet are adept in removing grief

మూక-ముఖ్య-వాక్-ప్రదయా - who restores speech to the dumb

కోకనద-విజయ-పదయా - whose feet conquer the beauty of a red lotus

గురుగుహ-తత్త్వపదయా - who is the three worded sentence,

which is Guruguha himself

అనంగకుసుమాది-అష్టశక్త్యైకారయా - who is embodied as

ana Ngakusuma, and the rest of the shaktis

అరుణ-వర్ణ-సంక్షోభణ-చక్రాకారయా - who is enshrined

in the reddish saMkShobhaNa chakra

అనన్త-కోట్యంబ-నాయక-శక్కర-నాయకయా - who is the

beloved of Lord Siva, the master of millions of universes

అష్టవర్గాత్మక-గుప్తతరయా - who is more secret (than

the previous chakra), being the form of alphabet grouped in

eight sections

వరయా - who is superb

అనంగాది-ఉపాసితయా - who is worshiped by Kamadeva and others

అష్టదళాబ్జ-స్థితయా - who resides in the eight petaled lotus

ధనుర్పాణ-ధర-కరయా - who carries a bow and arrow in her hands

దయా-సుధా-సాగరయా - who is the ocean of the nectar of compassion

Notes:

The song is in tritItyA vibhakti, instrumental case. The basic sentence word order (anvaya) is ahaM shrIkamalAMbikayA katAkshitaH sachchidAnandaparipUrNabrahmA asmi (I, protected by Shri Kamalambika, am the Supreme Brahman, characterized by the fullness of existence, consciousness and bliss). All the phrases ending in the syllable “yA” qualify the noun “kamalAmbikayA”.

The third chakra, sarvasaMkShobhaNa chakra, consists of a circular arrangement of eight-petals (aShTadaLA). The eight

sakti-s referred to as ana Ngakusuma etc are: ana Ngakusuma, ana NgamekhalA, ana NgamadanA, ana NgamadanAturA, ana NgarekhA, ana NgaveginI, ana NgAMshukA and ana NgamAlinI. These sakti-s are described as guptatara yogini-s. There is a partial rAgamudra in the phrase “sha NkaranAyikayA”.

॥ చతుర్థావరణకీర్తనమ్ (చతుర్థీ విభక్తి) ॥

॥ కమలాంబికాయై ॥

రాగం కాంభోజి - అట తాళమ్

పల్లవి

కమలాంబికాయై కనకాంశుకాయై

కర్పూరపీఠికాయై నమస్తే నమస్తే

అనుపల్లవి

కమలాకాంతానుజాయై కామేశ్వర్యై అజాయై

హిమగిరితనుజాయై హ్రీంకారపూజ్యాయై

మధ్యమకాలసాహిత్యమ్

కమలానగరవిహారిణ్యై ఖలసమూహసంహారిణ్యై

కమనీయరత్నహారిణ్యై కలికల్మషపరిహారిణ్యై

చరణమ్

సకలసౌభాగ్యదాయకాంభోజచరణాయై

సంక్షోభిణ్యాదిశక్తియుతచతుర్థావరణాయై

ప్రకటచతుర్దశభువనభరణాయై

ప్రబలగురుగుహసంప్రదాయాంతఃకరణాయై

అకళజ్కరూపవర్ణాయై అపర్ణాయై సుపర్ణాయై

సుకరదృతచాపబాణాయై శోభనకరమనుకోణాయై

మధ్యమకాలసాహిత్యమ్

సకుంజమాదిలేపనాయై చరాచరాదికల్పనాయై

చికురవిజినీలఘనాయై చిదానందపూర్ణఘనాయై

Word to word meaning

కమలాంబికాయై - to KamalAmbika

కనక-అంశుకాయై - who is clad in golden robe

కర్పూర-వీటికాయై - who chews betel leaves flavored with camphor

నమస్తే నమస్తే - I offer my salutations to thee again, and again

కమలా-కాన్త - అనుజాయై - who is the younger sister of the husband of Lakshmi

కామేశ్వర్యై - who is the goddess Kameshvari

అజాయై - who is unborn

హిమగిరి-తనుజాయై - who is the daughter of the snowy mountain

హ్రీంకార-పూజ్యాయై - who is worshiped by the mystic sound “hrIM”

కమలానగర-విహారిణ్యై - who dwells in the city of the lotus

ఖల-సమూహ-సంహారిణ్యై - who destroys the dishonest people

కమనీయ-రత్న-హారిణ్యై - who wears a garland of beautiful jewels

కలి-కల్మష-పరిహారిణ్యై - who dispels the sins caused

by the poison of Kali

సకల-సౌభాగ్యదాయక-అంభోజ-చరణాయై - who possesses

lotus feet which grant all auspiciousness

సంక్షోభిణ్యాది-శక్తి-యుత-చతుర్థ-ఆవరణాయై - who

resides in the fourth enclosure containing the shaktis such

as ‘saMkShobhiNI’ and so forth

ప్రకట-చతుర్దశ-భువన-భరణాయై - who sustains the

fourteen manifest worlds

ప్రబల-గురుగుహ-సంప్రదాయ-అన్తఃకరణాయై - who is at the

heart of the well-known tradition to which Guruguha belongs

అకళఙ్క-రూప-వర్ణాయై - who possesses flawless beauty and complexion

అపర్ణాయై - who is (known as) aparNa

సుపర్ణాయై - who is the beautiful bird

సుకర-ధృత-చాప-బాణాయై - whose lovely hands hold the bow and arrow

శోభనకర-మనుకోణాయై - who resides in the effulgent

chakra consisting of fourteen triangles

సకుక్కుమాది-లేపనాయై - who is besmeared with red kuMkuma
(saffron powder)

చరాచరాది-కల్పనాయై - who is the cause of both moving
and unmoving objects

చికుర-విజి-నీల-ఘనాయై - whose black hair triumphs over
the dark clouds

చిదానంద-పూర్ణ-ఘనాయై - who is the full essence of
consciousness and bliss

Notes:

This song is in chaturthI vibhakti (dative case). The basic sentence word order (anvaya) is kamalAMbikAyai namaste (Salutations to Kamalambika), and the phrases ending in “yai” all qualify “kamalAmbikAyai”.

The chakra referred to is sarvasaubhAgyadAyaka, that grants all auspiciousness. It is also called manukoNa, after the fourteen Manu-s, and consists of fourteen triangles. There are fourteen shaktis (called saMpradAya yoginis) involved here: sarvasaMkShobiNI, sarvavidrAviNI, sarvAkarShiNI, sarvastambhinI, sarvajh.rMbhiNI, sarvavashaMkarI, sarvAhLAdinI, sarvasammohinI, sarvara njanI, sarvAnmodinI, sarvArthasAdhakA, sarvasaMpattipUraNI, sarvAmantramayI and sarvadvandvakShyaMkarI.

The rAgamudra kAmbhoji appears slightly altered as “kAmbhoja” in the line “dAyakAmbhojacharaNayai”.

॥ పంచమావరణకీర్తనమ్ (పంచమీ విభక్తి) ॥

॥ శ్రీ కమలాంబికాయాః పరమ్ ॥

రాగం భైరవి - రుమ్ప తాళమ్

పల్లవి

శ్రీకమలాంబికాయాః పరం నహి రే రే చిత్త variation కమలామ్బాయాః

క్షిత్యాదిశివాంతతత్వస్వరూపిణ్యాః

అనుపల్లవి

శ్రీకణ్ఠవిష్ణువిరిజ్ఞాదీజనయిత్రాః

శివాత్మకవిశ్వకర్త్యాః కారయిత్రాః

మధ్యమకాలసాహిత్యమ్

శ్రీకరబహిర్దశారచక్రస్థిత్యాః

సేవితభైరవీభార్గవీభారత్యాః

చరణమ్

నాదమయసూక్ష్మరూపసర్వసిద్ధిప్ర -

దాదిదశశక్త్యైరాధితమూర్తేః

శ్రోత్రాదిదశకరణాత్మకకుళకౌశి-

కాది బహువిధోపాసిత కీర్తేః అ-

భేదనిత్యశుద్ధబుద్ధముక్తసచ్చిదా-

నన్దమయపరమాద్వైతసూర్తేః variation సచ్చిదానన్ద పరమాద్వైత

ఆదిమధ్యాన్తరహితాప్రమేయగురుగుహమోదితసర్వార్థసాధకపూర్తేః మూ-

variation సర్వార్థసాధకసూర్తేః

మధ్యమ కాల సాహిత్యమ్

లాదినవాధారవ్యావృత్తదశధ్వని -

భేదజ్ఞయోగివృన్దసంరక్షణ్యాః

అనాదిమాయావిద్యాకార్యకారణవినోద -

కరణపటుతరకటాక్షవిక్షణ్యాః

Word to word meaning:

శ్రీకమలాంబికాయాః పరం - Greater than Goddess Kamalamba

న హి - there is nothing else

రే రే చిత్త - Oh mind!

క్షిత్యాది-శివాంత-తత్వ-స్వరూపిణ్యాః - the one who is the

quintessence all the principles, from the earth to the

ultimate Lord Siva

శ్రీకణ్ఠ-విష్ణు-విరిజ్ఞాపి-జనయిత్ర్యాః - who is the
mother of Siva, Vishnu and Brahma

శివాత్మక-విశ్వ-కర్త్ర్యాః - who is the creator of the
universe which is Siva in essence

కారయిత్ర్యాః - who is the agent of all actions

శ్రీకర-బహిర్దశార-చక్ర-స్థిత్యాః - who resides in the
auspicious chakra of the outer ten triangles

నేపిత-భైరవి-భార్గవి-భారత్యాః - who is served
by Bhairavi, Bhargavi, and Bharati (Parvati, Lakshmi and
Sarasvati)

నాద-మయ-సూక్ష్మ-రూప-సర్వసిద్ధిప్రదాది-దశ-శక్త్యైరాధిత-మూర్తేః -
whose subtle form is that of sound (nAda) and who is
propitiated by the ten shaktis, sarvasiddhipradA, and so forth

శ్రోత్రాది-దశ-కరణ-ఆత్మక-కుళ-కౌళికాది-బహువిధ-ఉపాసిత-కీర్తేః -
who is famous for being worshiped in various modes such
as kuLa, kauLa, as the power identical with the ten sense and
motor organs

అభేద-నిత్య-శుద్ధ-బుద్ధ-ముక్త-సచ్చిదానంద-మయ-పరమ-అద్వైత-స్ఫూర్తేః -
who manifests the supreme eternal, pure, enlightened and
free self, who is the supreme non-dual Brahman, characterized
by existence, consciousness and bliss

ఆది-మధ్య-అంత-రహిత-అప్రమేయ-గురుగుహ-మోదిత-సర్వార్థసాధక-పూర్తేః -
who is without beginning, middle, and end, who is
unknowable, who is entertained by Guruguha, who is the manifest
of the sarvArthasAdhaka chakra (achievement of all purposes)

మూలాది-నవాధార-వ్యావృత్త-దశ-ధ్వని-భేదజ్ఞ-యోగివృన్ద-సంరక్షణ్యాః -
who protects the yoginis who reside in the nine centers of
the astral body (mUAdhAra etc), and who are adept at piercing
through them, by the knowledge of the ten sounds

అనాది-మాయా-అవిద్యా-కార్య-కారణ-వినోద-కరణ-పటుతర-కటాక్ష-వీక్షణ్యాః -
who with her mere glance is capable of dispelling the
beginning-less delusion and ignorance and the laws of cause

and effect

Notes:

This song is in pa nchamI vibhakti (ablative vase). The basic prose sentence unit (anvaya) is kamalAmbiyAH paraM nahi re, re citta (Oh mind, there is nothing greater than Goddess Kamalamba), and all the words ending in “yAH” or “eH” qualify “kamalAmbAyAH”. The rAga name Bhairavi is given directly.

The chakra for the fifth AvaraNa, called sarvasiddhiprada chakra, is the outer set of ten triangles, and is known as bahirdashAra chakra. The nava AdhAras in Kundalini yoga are: mUlAdhAra, svAdhiShThana, maNipUra, anAhata, madhyamA, vajrakaNTHa, lambika, vishuddha, and Aj nA.

The ten shaktis (dasha shakti) referred to here are: sarvasiddhipradA, sarvasampatpradA, sarvapriyaMkarI, sarvama NgaLakAriNI, sarvakAmapradA, sarvaduHkhavimocanI, m.rtyuprashamanI, sarvavighnanivariNI, sarvasundarI, and sarvasaubhagyadAyinI. These ten shaktis are known as kulottIrNa yoginis.

The dashakaraNas are the the ten organs, consisting of the five sense organs (jnAnendriya-s) and the five organs of action (karmendriya-s).

॥ షష్ట్యావరణ కీర్తనమ్ (షష్ఠీ విభక్తి) ॥

॥ కమలాంబికాయాస్తవ ॥

రాగం పున్నాగవరాళి - రూపక తాళమ్

పల్లవి

కమలాంబికాయాస్తవ భక్తోఽహం

శక్కర్యాః శ్రీకర్యాః సంగీతరసికాయాః శ్రీ

అనుపల్లవి

సుమశరేక్షుకోదణ్డపాశాఙ్కశపాణ్యాః

అతిమధురతరవాణ్యాః శర్వాణ్యాః కల్యాణ్యాః

మధ్యమకాలసాహిత్యమ్

రమణీయపున్నాగవరాళివిజితవేణ్యాః శ్రీ

చరణమ్

దశకలాత్మకవహ్నిస్వరూపప్రకాశాన్త-

ర్దశారసర్వరక్షాకరచక్రేశ్వర్యాః త్రి-

దశాదినత క-చ-వర్గద్వయమయసర్వజ్ఞాది త్రి-

దశశక్తిసమేతమాలినీచక్రేశ్వర్యాః త్రి-

దశవింశద్వర్ణగర్భిణీకుణ్డలిన్యాః

దశముద్రాసమారాధితకౌళిన్యాః

మధ్యమకాలసాహిత్యమ్

దశరథాదినతగురుహజనకశివబోధిన్యాః

దశకరణవృత్తిమరీచినిగర్భయోగిన్యాః శ్రీ

Word to word meaning:

కమలాంబికాయాః - (of) KamalAmbika

తవ - your

భక్తః - devotee

అహం - I (am)

శక్కర్యాః - (of the one who) bestows auspiciousness

శ్రీకర్యాః - (of the one who) bestows prosperity

సంగీత-రసికాయాః - (of the one) who is an enjoyer of divine

music shrI - auspicious (of the one) who holds in her hands

the flower arrows, sugar cane, the noose and the goad

అతి-మధురతర-వాణ్యాః - (of the one) whose speech is

excessively sweet

శర్వాణ్యాః - (of the) wife of sharva (Siva)

కల్యాణ్యాః - (of) kalyANI the ever auspicious one

రమణీయ-పున్నాగ-వరాశి-విజిత-వేణ్యాః శ్రీ - whose braided
hair conquers the lovely black bees swarming around the
punnAga tree

దశ-కలా-ఆత్మక-వహ్ని-స్వరూప-ప్రకాశ-అస్తర్దశార-సర్వరక్షాకర-చక్రేశ్వర్యాః
- whose essential nature is the light of the ten-fold fire,
manifest in the sarvarakShAkara chakra, consisting of the
inner ten triangles

త్రిదశాది-నుత క-చ-వర్గ-ద్వయ-మయ-సర్వజ్ఞాది-

త్రిదశ-శక్తి-సమేత-మాలినీ-చక్రేశ్వర్యాః -

the Goddess, who is worshipped by the thirty deities in
the chakra of mAlini, which has ten shaktis, sarvaj nA etc,
who are the ten letters of the alphabet that belong to the
“ka” and “cha” groups

త్రిదశ-వింశద్-వర్ణ-గర్భిణీ-కుండ్లిన్యాః -

who is the Kundalini encompassing 50 letters of the
alphabet

దశ-ముద్రా-సమారాధిత-కౌళిన్యాః -

who is the Goddess Kaulini propitiated by ten mudras

దశరథాది-నుత-గురుగుహ-జనక-శివ-బోధిన్యాః -

(who is) worshipped by Dasharatha and others, and who
reveals the identity of Siva, the father of Guruguha

దశ-కరణ-వృత్తి-మరీచి-నిగర్భ-యోగిన్యాః - who is

hidden in the manifestations which are the functions of the
ten senses and the motor organs (five karmendriyas, and five
j nAnendriyas)

Notes:

This song is set in ShaShThI vibhakti, the possessive or
genitive case.

The basic sentence unit (anvaya) is ahaM kamalAmbikAyAH
bhaktaH (I am the devotee of Goddess Kamalambika), and all

adjectives ending in “yAH” are qualifications of the noun
KamalAMBikAyAH.

The chakra for this AvaraNa, sarvarakShAkara chakra, consists of the inner set of ten triangles (known as antardashAra). MAlinI chakra is a diagram where the Sanskrit alphabet is arranged in a concentric pattern in these ten triangles. The ten shaktis referred to here are: sarvaj nA, sarvashaktipradA, sarvaishvaryapradAyinI, sarvaj nAnamayI, sarvavyAdhivinAshinI, sarvAdhArasvarUpA, sarvapApaharA, sarvAnandamayI, sarvarakShAsvarUpiNI, and sarveysitaphalapradA. These shaktis are called the nigarbha yogini-s. The ten mudrA-s are: sarvasaMkShobhiNI, sarvavidrAviNI, sarvAkarShiNI, sarvaveshAkarI, sarvAnmodinI, mahA NkushA, khecarI, bIja, yoni and trikhaNDa.

॥ సప్తమావరణకీర్తనమ్ (సప్తమీ విభక్తి) ॥

॥ శ్రీకమలాంబికాయామ్ ॥

రాగం సహానా - త్రిపుట తాళమ్

పల్లవి

శ్రీకమలాంబికాయాం భక్తిం కరోమి

శ్రితకల్పవాటికాయాం చణ్డికాయాం జగదంబికాయాం

అనుపల్లవి

రాకాచన్ద్రవదనాయాం రాజీవనయనాయాం

పాకారినుచరణాయాం ఆకాశాదికిరణాయాం

మధ్యమకాలసాహిత్యమ్

హ్రీంకారవిపినహరిణ్యాం హ్రీంకారసుశరీరిణ్యాం

హ్రీంకారతరుమజ్జుర్యాం హ్రీంకారేశ్వర్యాం గౌర్యాం

చరణమ్

శరీరత్రయవిలక్షణ సుఖతరస్వాత్మానుభోగీన్యాం
 విరిళ్ళిచ్చ హరీశానహరిహయవేదిత రహస్యయోగీన్యాం
 పరాదివాగ్దేవతారూపవశిన్యాదివిభాగీన్యాం
 చరాత్మకసర్వరోగహరనిరామయరాజయోగీన్యాం
 మధ్యమకాలసాహిత్యమ్
 కరధృతపీణావాదీన్యాం కమలానగరవినోదీన్యాం
 సురనరమునిజనమోదీన్యాం గురుగుహవరప్రసాదీన్యాం

Word to word meaning:

శ్రీ-కమలాంబికాయాం - (in) kamalAmbika, the auspicious one
 భక్తిం - devotion
 కరోమి - (I) do (offer my)
 శ్రీత-కల్ప-వాటికాయాం - who grants all desires to those
 devotees who take refuge in her
 చణ్డికాయాం - caNDika, the fierce one
 జగద్-అంబికాయాం - the mother of the universe
 రాకా-చంద్ర-వదనాయాం - whose face is like the full moon
 రాజీవ-నయనాయాం - whose eyes are like the lotus bud
 పాకారి-సుత-చరణాయాం - whose feet are worshiped by Indra
 ఆకాశ-ఆది-కిరణాయాం - who radiates out the sky etc, i.e. the five elements
 హ్రీంకార-విపిన-హరిణ్యాం - who is the deer that roams in
 the forest of the hrIM sound
 హ్రీంకార-సు-శరీరీణ్యాం - whose body is the embodiment of hrIM
 హ్రీంకార-తరు-మజ్జార్యాం - who is the beautiful bunch of
 flowers of the tree of hrIM sound
 హ్రీంకారేశ్వర్యాం - who is the goddess of hrIM
 గౌర్యాం - Gauri, the fair one
 శరీర-త్రయ-విలక్షణ-సుఖ-తర-స్వాత్మానుభోగీన్యాం
 - who rejoices in the highest bliss of her own self, which
 transcends the three bodies, gross, subtle and causal
 విరిళ్ళిచ్చ-హరి-ఈశాన-హరిహయ-వేదిత-రహస్య-యోగీన్యాం -
 who is the secret yogini known (only to) Brahma, Vishnu, Siva,

and hayagrIva

పరాది-వాగ్దేవతా-రూప-వశిన్యాది-విభాగీన్యాం - who is the
Goddess of pure speech and its forms, differentiated as the
shaktis vashinI etc

చరాత్మక-సర్వరోగహర-నిరామయ-రాజ-యోగీన్యాం - who is
the healing rAja yoga that removes all transient illnesses

కర-ధృత-వీణా-వాదీన్యాం - who holds a vīna in her hand

కమలా-నగర-వినోదీన్యాం - who resides in Kamala nagara

సుర-నర-ముని-జన-మోదీన్యాం - who charms the gods, men, and sages

గురుగుహ-వర-ప్రసాదీన్యాం - who grants Guruguha the boon of her grace

Notes:

This song is in saptamI vibhakti (locative case). The basic sentence unit (anvaya) is ahaM kamalAMBikAyAM bhaktim karomi (I offer my devotion to the Goddess Kamalambika) and all adjectives with the “yAM” ending refer to kamalAmbikAyAM.

The chakra for this song, sarvarogahara chakra, consists of eight triangles. The five elements are akAsha (space), vayu (air), tejas (fire), ap (water) and prthvi (earth).

The forms of speech are four in number, according to the Indian grammatical tradition. First comes pure sound (parA vAk), which then manifests itself to the speaker (pashyantI). It then goes through an intermediate stage (madhyamA) of transformation, and is finally being expressed verbally (vaikharI).

The eight shaktis, vashinyAdi mentioned here are: vashinI, kAmeshI, medinI, vimalA, aruNA, jayinI, sarveshI, and kauLinI. These shaktis are collectively called rahasya yogini-s.

The rAga name Sahana appears as a mudrA in a slightly altered form as “shAnA” in the term “harIshAnA”.

॥ అష్టమావరణకీర్తనమ్ (సంబోధనావిభక్తి) ॥

॥ శ్రీకమలాంబికేఽవావ ॥

రాగం ఘణ్టా - ఆది తాళమ్

పల్లవి

శ్రీకమలాంబికే అవావ

శివే కరధృతశుకశారికే

అనుపల్లవి

లోకపాలిని కపాలిని శూలిని

లోకజనని భగమాలిని సకృదా-

మధ్యమకాలసాహిత్యమ్

లోకయ మాం సర్వసిద్ధిప్రదాయికే

త్రిపురాంబికే బాలాంబికే

చరణమ్

సంతప్తహేమసన్నిభదేహే సదాఽఖణ్డైకరసప్రవాహే

సంతాపహరత్రికోణగేహే సకామేశ్వరిశక్తిసమూహే variation సకామేశ్వరిసక్తిసమూహే

సంతతం ముక్తిఘణ్టామణిఘోషాయమానకవాటద్వారే

అనంతగురుగుహవిదితే కరాంగులినఖోదయవిష్ణుదశావతారే

మధ్యమకాలసాహిత్యమ్

అన్తఃకరణేక్షుకార్ముకశబ్దాదిపంచాక్షరీత్రవిశిఖా-

ఽత్యంతరాగపాశద్వేషాఙ్కశధరకరేఽతిరహస్యయోగినీపరే

Word to word meaning

శ్రీకమలాంబికే - Oh shrI kamalAmbika

అవ అవ - protect (me) protect (me)

శివే - the auspicious one

కర-ధృత-శుక-శారికే - you hold a parrot and a myna

bird in your hands

లోక-పాలిని - Oh protector of the worlds

కపాలిని - you carry a skull

శూలిని - and a trident

లోక-జనని - you are the mother of the worlds

భగ-మాలిని - you are BhagamAlini

సకృత్ - just once

ఆలోకయ - Alokaya - glance at

మాం - me

సర్వ-సిద్ధి-ప్రదాయకే - Oh giver of all powers

త్రిపురాంబికే - Oh mother, Tripura

బాలాంబికే - Balambika

సంతప్త-హేమ-సన్నిభ-దేహే - Your body is effulgent like molten gold

సదా-అఖణ్డ-ఏక-రస-ప్రవాహే - you are the eternal flow of uninterrupted bliss

సంతాప-హర-త్రికోణ-గోహే - you reside in the triangle that removes all sorrows

సకామేశ్వరి-శక్తి-సమూహే - accompanied by the three

shaktis Kameshvari, Vameshvari and Bhagamalini

సంతతం - ever

ముక్తి-ఘణ్టా-మణి-ఘోషాయమాన-కవాట-ద్వారే - you are

the wide door, announced by the jeweled bell as the way to

liberation

అనంత-గురుగుహ-విధితే - you are known to Ananta and Guruguha

కర-అంగులి-నఖ-ఉదయ-విష్ణు-దశ-అవతారే - the nails

of your ten fingers are the source of the ten

incarnations of Lord Vishnu

అస్త్ర-కరణ-ఇక్షు-కార్ముక-శబ్ద-ఆది-పంచ-తన్మాత్ర-విశిఖా-

అత్యంత-రాగ-పాశ-ద్వేష-అఙ్క-శ-ధర-కరే

- you hold the sugarcane bow (symbolizing the mind), the

five arrows (symbolizing the objects of the five senses),

the noose (of attachment) and the goad (of repulsion)

అతిరహస్య-యోగినీ-పరే - you are the supreme, the most secret yogini

Notes:

This song is set in saMbodhanA vibhakti (vocative). The basic

sentence unit (anvaya) is shrIkamalAMbike! ava ... Alokaya mAM
(Oh Kamalambika, protect me, ... glance at me), and all the
words ending with “i” or “e” qualify kamalAMbike.

The chakra for this AvaraNa, sarvasiddhiprada chakra is the
innermost triangle in the Srichakra, which houses the bindu,
the dot at the centre. The three shakti-s (Kameshvari etc)
residing in this chakram are called atirahasya yoginis. The
ten incarnations of Vishnu emanate from the fingernails
of the Goddess, as mentioned in the Lalita sahasranama
“కరాజ్ఞశీనఖోత్పన్న నారాయణ దశాకృతిః”

The rAgamudrA “ghaNTA” occurs in the phrase “ghaNTAmaNi”.

॥ నవావరణ కీర్తనమ్ ॥

॥ శ్రీ కమలాంబా జయతి ॥

రాగం ఆహిరి - రూపక తాళమ్

పల్లవి

శ్రీకమలాంబా జయతి అంబా

శ్రీకమలాంబా జయతి జగదంబా

శ్రీకమలాంబా జయతి శృంగారరసకదంబా మదంబా

శ్రీ కమలాంబా జయతి చిద్బింబప్రతిబింబేంద్రబింబా

శ్రీ కమలాంబా జయతి

మధ్యమకాలసాహిత్యమ్

శ్రీపురబిన్దమధ్యస్థచిన్తామణిమన్దిరస్థ-

శివాకారమృచ్ఛస్థిత శివకామేశాఙ్కస్థా

అనుపల్లవి

సూకరాననాద్యర్చితమహాత్రిపురసుందరీం రాజరాజేశ్వరీం

శ్రీకర సర్వానందమయచక్రవాసినీం సువాసినీం చిన్తయేఽహం ది-

మధ్యమకాలసాహిత్యమ్

వాకరశీతకిరణపావకాదివికాసకరయా

భీకరతాపత్రయాదిభేదనధురీణతరయా

పాకరిపుప్రముఖాదిప్రార్థితసుకళేబరయా

ప్రాకట్యపరాపరయా పాలితోదయాకరయా variation పాలితోదయాకరయా
ప్రాకట్యపరాపరయా

చరణమ్

శ్రీమాత్రే నమస్తే చిన్మాత్రే నేవితరమాహరిఖా variation రమాహరీశదివిధాత్రే

వామాదిశక్తిపూజితపరదేవతాయాః సకలం జాతం

కామాదిద్వాదశభిరుపాసితకాది-హాది-సాదిమన్తరూపిణ్యాః

ప్రేమాన్పదశివగురుగుహజనన్యాం ప్రీతియుక్తమచ్ఛిత్తం విలయతు

మధ్యమకాలసాహిత్యమ్

బ్రహ్మమయప్రకాశినీ నామరూపవిమర్శినీ

కామకలాప్రదర్శినీ సామరస్య నిదర్శినీ

Word to word meaning:

శ్రీ కమలాంబా - Goddess KamalAmbA

జయతి - is victorious

జగదంబా - the mother of the universe

శృంగార-రస-కదంబా - a flower of the kadamba plant

(the essence) of the pleasure of love

మదంబా - my mother

చిద్బింబ - is of the form of pure consciousness

ప్రతిబింబేన్ద్రియబింబా - who is the reflection of the original

pure consciousness in the bindu (the root mind)

శ్రీపుర-బిన్దు-మధ్యస్థ-చిన్తామణి-మన్దిరస్థ-శివాకార

మజ్జాన్సిత-శివకామేశ-అజ్కుస్థా

- who is seated on the throne which is the form of Shiva, in

the embrace of Shiva, the Lord of desire, in the wish-fulfilling

(cintAmaNi) temple which is in the bindu chakra, the abode of

auspiciousness (shrI)

సూకరాననాది-అర్చిత-మహా-త్రిపురసుందరీం - Maha

Tripurasundari, who is propitiated by the goddess VarAhi
(who has a boar's face) and others

రాజరాజేశ్వరీం - who is the ruler of all rulers

శ్రీకర-సర్వానందమయ-చక్ర-వాసినీం - who dwells in the
auspicious sarvAnandamaya chakra (the chakra that is "replete
with all Bliss")

సువాసినీం - the auspicious one

చింతయే అహం - I meditate upon (her)

దివాకర-శీత-కిరణ-పావకాది-వికాస-కరయా - the one who
causes the manifestation of the sun, moon and fire (sources
of energy)

భీకర-తాప-త్రయాది-భేదన-ధురీణ-తరయా - who is adept
at removing the three terrible sufferings, physical, mental,
and supernatural

పాక-రిపు-ప్రముఖాది-ప్రార్థిత-సుకళేబరయా - who possesses
beautiful form assumed to grant the prayers of Indra and
other gods

ప్రాకట్య-పరాపరయా - who is manifest both as the supreme
and empirical objects

పాలితో - I am protected by

దయాకరయా - the ever compassionate one

శ్రీమాత్రే - To the auspicious mother

నమస్తే - I prostrate

చిన్మాత్రే - You are the pure consciousness

నేవిత-రమా-హరి-ఖా - worshiped by Lakshmi (ramA), Vishnu
(hari), Sarasvati (kA) and Brahma (vidhAtA)

వామాది-శక్తి-పూజిత-పరదేవతాయాః - (from) the supreme
deity who is worshiped by vAmA and other shaktis

సకలం - everything

జాతం - is born

కామాది-ద్వాదశభిః-ఉపాసిత-కాది-హాది-సాది-మస్త-రూపిణ్యాః -

(of her) who has the form of the mantra which begins with the letters ka, ha or sa - the mantra that is meditated upon by the twelve savants Kama etc

ప్రేమాస్పద-శివ-గురుగుహ-జనన్యాం - (in her) whose beloved is shiva, and who is Guruguha's mother

ప్రీతి-యుక్త-మచ్చిత్తం - (let) my mind, with pleasing grace
విలయతు - be dissolved

బ్రహ్మమయ-ప్రకాశినీ - She embodies the light that is Brahman

నామ-రూప-విమర్శినీ - She reveals all forms and names

కామకలా-ప్రదర్శినీ - who reveals the Kama Kala

సామరస్య- నిదర్శినీ - who reveals the insight of perfect identity

Notes:

This song employs all eight vibhaktis. The pallavi is in the nominative case, the first three lines of the anupallavi are in the accusative case and the rest of anupallavi is in the instrumental case. The first line of the charaNam is in the dative case, and also incorporates the vocative (in the word cinmAtre). The consecutive lines are in ablative, genitive and locative cases. The last two lines, meant to be sung in the madhyamakAla, are again in the nominative case, in order to return to the main pallavi line. The rAgamudrA “Ahiri” is slightly altered as “Ahari” and occurs in the phrase “ramAhari”.

The chakra for this last AvaraNa, sarvAnandamaya chakram, is the bindu, the dot at the centre of the Srichakra. The shakti which resides in this chakra is known as parApara rahasya yogini.

॥ నవావరణమంగళకీర్తనమ్ ॥

॥ శ్రీ కమలాంబికే ॥

రాగం శ్రీ - ఖణ్డ జాతి ఏక తాళమ్

పల్లవి

శ్రీకమలాంబికే శివే పాహి మాం లలితే

శ్రీపతివినుతే సితాసితే శివసహితే

సమష్టి చరణమ్

రాకాచన్ద్రముఖి రక్షితకోశముఖి

రమావాణీసఖి రాజయోగసుఖి

మధ్యమకాలసాహిత్యమ్

శాకంభరి శాతోదరి చన్ద్రకలాధరి

శక్కురి శక్కురగురుగుహభక్తవశక్కురి

ఏకాక్షరి భువనేశ్వరి ఈశ ప్రియకరి

శ్రీకరి సుఖకరి శ్రీమహాత్రిపుర సున్దరి

Word to word meaning:

శ్రీ కమలామ్బికే - Oh Kamalambika!

శివే - the auspicious one!

పాహి మాం - (please!) protect me

లలితే - Lalita, the gracious one

శ్రీ-పతి వినుతే - worshiped by Vishnu, the husband of Lakshmi

సిత-అసితే - who is both fair and dark

శివ-సహితే - who is accompanied by Shiva

రాకా-చన్ద్ర-ముఖీ - whose face resembles the full moon

రక్షిత-కోల-ముఖీ - who protects Kolamukhi (the boar-faced vArAhi)

రమా-వాణీ-సఖీ - who is the friend of Lakshmi and Sarasvati

రాజ-యోగ-సుఖీ - who enjoys the bliss of Raja Yoga

శాకమ్భరి - who is dressed in lush vegetation (the earth goddess)

శాతోదరి - whose waist is slim and tender

చన్ద్ర-కలా-ధరి - who wears the crescent moon

శక్కురి - who grants auspiciousness

శక్కుర-గురుగుహ-భక్త-వశక్కురి - who cherishes the

devotees of shiva and guruguha

ఏకాక్షరి - who is the single syllable (Om)

భువనేశ్వరి - who is the ruler of the universe

ఈశ-ప్రియ-కరి - who is the beloved of Shiva

శ్రీ-కరి - who bestows auspiciousness

సుఖ-కరి - who brings happiness

శ్రీ మహా-త్రిపుర-సుందరి - the supreme Tripurasundari !

Notes:

This concluding song is in the vocative case. The basic sentence unit (anvaya) is shrIkamalAmbike shive lalite mAM pAhi (Oh Kamalambika, gracious and auspicious one, protect me). All phrases ending in “e” or “i” qualify the proper name kamalAmbika.

This is the only kRRiti in this series which has only a pallavi and samaShTi charaNam; all others have pallavi, anupallavi and a charaNa.

Compiled, encoded, translated, and proofread by
Pallasena Narayanaswami ppnswami at gmail.com



kamalAmbA navAvaraNam with translation

pdf was typeset on June 29, 2023



Please send corrections to sanskrit@cheerful.com

